



MinCultura
Ministerio de Cultura

PROSPERIDAD
PARA TODOS

Informe IV encuentro de lenguas criollas.

IV Encuentro de Lenguas Criollas
MAYO 2014
San Basilio de Palenque
Ina Fi wi Langwii
Andi lengua suto
Aprendiendo sobre la diversidad lingüística de Colombia
"En nuestras lenguas"

En el marco de la política de protección a la diversidad etnolingüística y en el mes de la Herencia Africana, para dar cumplimiento a la ley 1450 de 2011 por lo cual se expidió el Plan Nacional de Desarrollo y la ley 1381 de 2010 o ley de lenguas; el Ministerio de Cultura organizó el *Cuarto Encuentro de Lenguas Criollas*, que tiene como tema “La importancia y necesidad de traducir, interpretar y producir textos en lenguas criollas”; este es un escenario creado para la reflexión e intercambio de experiencias exitosas en torno a la protección y salvaguardia de las lenguas criollas, a la vez que se intenta fortalecer los lazos entre la comunidad raizal y palenquera, poseedoras de las dos únicas lenguas criollas que existen en Colombia.

Los encuentros de lenguas criollas hacen parte del proyecto Palenque Global, el cual incluye las actividades y planes desarrollados para la salvaguardia del patrimonio cultural intangible de Palenque de San Basilio, en los ámbitos de lengua palenquera, música tradicional, artes

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia
Conmutador (57 1) 342 4100
www.mincultura.gov.co



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

escénicas, recolección y conservación de archivos y demás expresiones culturales a las que diera lugar.

Conviene anotar que por la necesidad de que las expresiones de las comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras sean rememoradas en un espacio pertinente que le permita realizar un ejercicio de conmemoración, en el año 2011 la Ministra de Cultura Mariana Garcés Córdoba, expidió la resolución 0740 que declara a mayo como el mes de la Herencia Africana, en reconocimiento a la importante participación de los hombres y mujeres negras en la construcción de la nación.

Las lenguas criollas se diferencian de las no criollas en que no forman parte de una trayectoria de evolución lingüística sino que surgen como lenguas nuevas en el marco sociohistórico de encuentro de culturas y lenguas diferentes, produciéndose por el contacto entre los amos blancos y la clase esclavizada o contratada en medio de dificultades y desigualdad social. A las dos lenguas criollas del país se le anotan diferencias tales como la filiación léxica; puesto que el creole de San Andrés, Providencia y Santa Catalina se deriva léxicamente del inglés. Y la lengua de palenque es de base léxica española. Otra diferencia es su situación sociolingüística, puesto que en el archipiélago el criollo conviven con su idioma lexificador (inglés) y con la lengua de superestrato sin tener relación lingüística; en cambio el criollo de San Basilio de Palenque tiene una relación doblemente peligrosa, pues el español es su lengua lexificadora y de superestrato. (Patiño, 2002).

En este contexto de lenguas criollas es recurrente el tema del ciclo de vida

1. Se inicia con un puente comunicador llamado Pidgin o sabir (nombre de una jerga de la edad media).
2. Se constituye la lengua criolla que es lengua materna de algunas de las partes involucradas en el proceso.



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

PROSPERIDAD
PARA TODOS

3. Finalmente suele presentarse un fenómeno de descriollización, se pierden los rasgos del vernáculo aproximándose a su lengua lexificadora y de superestrato.

Por supuesto, los factores sociales son los que determinan que un pidgin se vuelva un vernáculo criollo, que siga una simple jerga de contacto o que se extinga.

Antecedentes.

La Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura, desde el año 2011, viene realizando este encuentro que se ha configurado como un espacio de diálogo intercultural, entre estas dos comunidades de ascendencia africana que poseen características lingüísticas en común. La primera versión se llevó a cabo en San Basilio de Palenque, en el año 2011 en esta se analizó y discutió sobre el grado de vitalidad de estas lenguas y las estrategias de protección de las mismas. La segunda versión fue realizada en San Basilio de Palenque, en el año 2012 con la participación de raizales y palenqueros, quienes dialogaron sobre la presencia de las lenguas nativas en otras manifestaciones y expresiones culturales. Así mismo, se llevó a cabo la tercera versión de este encuentro en el año 2013 en San Andrés Islas, este no sólo contó con la participación de hablantes raizales y palenqueros, sino que también participaron investigadores de las lenguas criollas. En este se abordó un plan de acción en el cual, se propusieron acciones desde los hablantes para el fortalecimiento de las lenguas de sus lenguas criollas.

A la Luz de estos antecedentes, el Ministerio de Cultura llevará a cabo el *Cuarto Encuentro de Lenguas Criollas*, en San Basilio de Palenque, cuyo tema central es: La importancia y la necesidad de traducir, interpretar y producir textos en lenguas criollas. Esta reunión estuvo precedida por reuniones preparatorias realizadas en San Andrés (8 de mayo) para seleccionar los participantes y las experiencias que se presentarían en el encuentro.

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Objetivo del encuentro: Identificar de manera conjunta con los hablantes de las lenguas criollas, la necesidad e importancia de traducir textos en estas lenguas, como mecanismo de fortalecimiento de las mismas, que permite el desarrollo de los derechos culturales de los hablantes, así como las metodologías desarrolladas para la realización de traducciones e interpretaciones.

La agenda que se programó para el evento es la siguiente:

Agenda

Lugar: Casa de la Cultura

Fecha: Martes 20 de mayo

Hora	Actividad	Responsables
3:30	Llegada a Cartagena	Dirección Poblaciones
3:30 – 6:00	Traslado y llegada a San Basilio de Palenque	Dirección Poblaciones

Lugar: Casa de la Cultura

Fecha: Miércoles 21 de mayo

Hora	Actividad	Responsables
8:30 a 8:45	Palabras de bienvenida	Consejeros de lenguas
8:45 a 9:00	Instalación	Dirección de Poblaciones
9:00 a 9:30	Presentación y bienvenida por parte del pueblo palenquero	Todos los asistentes
9:30 a 10:00	Presentación de la metodología y	Dirección de

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

	objetivos del Encuentro	Poblaciones
10:00 a 12:30	Mesas de Trabajo- Traducción, Producción e Interpretación de Textos	Todos los asistentes
12:30 a 2:00	Almuerzo	Todos los asistentes
2:00 a 5:00	Chitiando ri memoria Archivo audiovisual de San Basilio de Palenque Colectivo de comunicaciones Kucha-suto	Hablantes Palenqueros y Raizales Archivo General de la Nación Biblioteca Nacional Dirección de Comunicaciones Dirección de Patrimonio Instituto Caro y Cuervo Fundación Carvajal Fundación Semana
5:30 a 7:00	Receso	
7:00 a 9:00	Oriki ri palabra	Escuela de Danzas Batata, Escuela de Danzas Afro Oriki, Oriki Tabalá, Monasito ku Rap, Monasita ri Palenge, Sexteto Tabalá

Lugar: Casa de la Cultura

Fecha: Jueves 22 de mayo

Hora	Actividad	Responsables
8:00 a 10:00	Presentación de Experiencias de traducción a las lenguas criollas	Hablantes Palenqueros y Raizales Consejeros CNAL
10:00 a 11:00	Plenaria y conclusiones	Hablantes Palenqueros y Raizales

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



		Consejeros de Lenguas criollas
11:00	Regreso a Cartagena	

Los consejeros y representantes raizales de San Andrés y Providencia y Santa Catalina llegaron el martes 20 de mayo, pero por condiciones de la aerolínea que los transportaba, no llegaron a la ciudad a la hora prevista; así que se decidió viajar a San Basilio de Palenque el miércoles 21 de mayo en horas de la mañana. La recepción y traslado a San Basilio de Palenque de los hablantes criollo sanandresano, estuvo a cargo de la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura.

La apertura del evento tuvo lugar en la Casa de la Cultura de San Basilio de Palenque el 21 de mayo, se inició con las palabras de bienvenida por parte de los consejeros de lenguas de San Basilio de Palenque: Manuel Pérez Salinas y Bernardino Pérez Miranda; y las palabras del consejero de San Andrés Juan Ramírez. Ellos expresaron su gratitud por la gestión de espacios como este, fomentados por la Dirección de Poblaciones; que permite el intercambio e interacción con pueblos hermanos de descendencia africana, puesto que es una experiencia enriquecedora en la cual aprenden de las vivencias del otro, se estrecha los lazos de fraternidad y se aúnan fuerzas para propender por la preservación de las lenguas criollas.

Posterior a ello, se dio la presentación y bienvenida por parte de los asistentes (anexo se encuentre la lista) entre los que estuvieron consejeros de lenguas criollas, gestores culturales, representantes raizales, habitantes del pueblo palenquero, estudiantes (de educación básica, media y superior), representantes de la Dirección de poblaciones del Ministerio de Cultura e investigadores de campo en el área de la lingüística de la universidad de Pensilvania.

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia
Conmutador (57 1) 342 4100
www.mincultura.gov.co



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Luego, la representante de la Dirección de Poblaciones Lucía Calderón, manifestó el agradecimiento por la asistencia y la importancia de encuentros como este. Además, explicó el objetivo del encuentro y la metodología de trabajo. Se dio la lectura de la agenda del evento, se hizo entrega a cada uno de los asistentes de la misma y se hizo entrega del libro *Memorias palenqueras y raizales*¹ (Bogotá; 2011). En esta emergen realidades frescas en las memorias de dos pueblos afrocolombianos; el archipiélago de San Andrés y el Palenque de San Basilio, a través de la magia de la literatura. Los textos están transcritos en la lengua española, y traducidos a los dos vernáculos criollos (por Bernardino Pérez Miranda y Dulph Wycliffe Mitchel Pomare).

La organización de las mesas de trabajo estuvo a cargo de Manuel Pérez Salinas, quien explicó que cada asistente integraría una de las tres mesas de trabajo, repartidas entre hablantes raizales, palenqueros y demás asistentes. El tema general del encuentro se repartió del siguiente modo:

- Mesa 1: importancia y necesidad de la traducción.
- Mesa 2: Importancia y necesidad de la interpretación.
- Mesa 3: Importancia y necesidad de la producción de textos.

En cada una de ellas los integrantes aportaban sus comentarios, experiencias y puntos de vistas frente al aspecto temático tratado; además, se nombró un relator en cada mesa que consignara las participaciones y conclusiones. A terminar el debate en las mesas, cada relator hizo entrega de sus anotaciones a los representantes de la Dirección de Poblaciones, para construir las conclusiones generales y puntos fundamentales de cada mesa de trabajo.

Las conclusiones a las que se llegó son las siguientes:

Mesa 1. Necesidad e importancia de la traducción de textos en lengua criollas.

¹ Inscrito en la campaña “*Libro al viento*” impulsada por la Alcaldía Mayor de Bogotá, la Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte, la Secretaría de Educación del Distrito y el Instituto de las Artes IDARTES.

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

1. Ayuda a la revitalización y difusión de la lengua; además es un medio de expresión portador de ideas, que permite a niños y jóvenes continuar con el proceso de conservación de lenguas criollas.
2. En cuanto al aspecto lingüístico se debe considerar la no equivalencia entre lenguas, la concientización de no traducir palabra por palabra, más bien centrarse en el sentir del pueblo; puesto que no es solo traducir sino incorporar a esos procesos los aspectos propios de la cultura. Para ello, un punto clave son los sabedores en la medida en que ellos manejan términos lingüísticos de la lengua.
3. Considerar la idea de llevar la lengua criolla a la educación. en términos de darle mayores espacios e importancia. También es importante considerar la idea de la formación académica de traductores para hacer un ejercicio con mayor documentación y eficacia. Todo, con la intención de promover gestiones, porque a pesar de que se han avanzado en muchos aspectos, falta lograr otros. Para esto, es importante el intercambio y apoyo entre palenqueros y raizales.

Mesa 2. Necesidad e importancias de la interpretación de textos en lengua criollas.

4. Permite la reevaluación de términos lingüísticos, mediante un consenso de la comunidad, y a través de espacios que se abren a la discusión. Además es preciso interpretar expresiones no palabras.
5. El comportamiento impositor de la lengua dominante (español-inglés) influye en los procesos de traducción e interpretación como un elemento de desventaja; puesto que al ser las lenguas mayormente habladas, relegan a los vernáculos criollos a pocos ámbitos de uso.



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

6. El comportamiento de inseguridad influye en el proceso de interpretación, en la medida en que si no hay una apropiación y valoración del vernáculo criollo, difícilmente se logrará una buena interpretación.
7. En la interpretación de lenguas criollas tiene mayor relevancia la oralidad frente a la escritura y lectura, pues estas lenguas tienen una cuantiosa tradición oral.
8. En este proceso es importante el sentir del pueblo, puesto que se debe empezar con la concientización desde los mismos hablantes de la lengua.
9. Retomar y revisar en la educación los procesos para el fortalecimiento de las lenguas criollas, como por ejemplo agregar dos horas curriculares más a la enseñanza de lenguas, el cuerpo docente debe estar integrado por los mismos hablantes de palenque gestores de estos procesos, el seguimiento académico del área de la lengua debe hacerse de la misma manera que se hace en las demás áreas del saber, replantear la metodología de las clases de lenguas, en la que tanto docentes como estudiantes hagan uso exclusivo del vernáculo criollo.
10. Es importante la interpretación porque permite la preservación de la identidad cultural de la comunidad en general y para esto es necesario retomar la sabiduría de los abuelos en cuanto al conocimiento de la medicina tradicional y práctica de la misma.

Mesa 3. Necesidad e importancias de la producción de textos en lengua criolla

11. Es importante porque permite la conservación del legado cultural y ayuda a las nuevas generaciones con el fortalecimiento de esos procesos, que deben estar ligado a la historia.



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

12. Es necesario considerar los aspectos sociológicos, antropológicos e históricos para producir textos de áreas generales, ya sean diacrónicos o anacrónicos.
13. Se resalta la importancia de traducir no solo en lengua criolla, además los textos deben ser traducidos en español e inglés, para que no hablantes puedan tener acceso a lo que se plasma.
14. Buscar la metodología de cómo construir el documento, haciendo uso de la tecnología con la intención de mostrar y visibilizar la producción de textos.
15. Con la producción de textos en lenguas se busca la recuperación de los valores tradicionales, teniendo en cuenta la cosmovisión ancestral. Para ello, existe la necesidad de que los textos producidos sean puestos al servicio de la comunidad, que se creen espacios donde los estudiantes puedan tener contacto con estos materiales.
16. Es importante la revisión cuidadosa de la redacción de los textos antes de publicar para no perder el sentido de la lengua criolla.

Al acabarse las discusiones, todos los asistentes procedieron a tomar el almuerzo en el restaurante de la Casa de la Cultura.

En la sesión de la tarde, se procedió a la presentación y dilucidación del archivo audiovisual. Este conversatorio estuvo a cargo del Colectivo de Comunicación Kucha suto, representantes del Archivo General de la Nación, Biblioteca Nacional, Dirección de Comunicaciones, Dirección de Patrimonio, Instituto Caro y Cuervo, Fundación Carvajal y Fundación Semana.

En este espacio, se explicó los procesos que se están realizando desde el Colectivo de Comunicaciones, el Archivo general de la Nación y la Dirección de Comunicaciones para la creación del Archivo audiovisual en palenque; este tiene como propósito apoyar el fortalecimiento de la lengua palenquera y visibilizar las tradiciones culturales de este grupo

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

étnico, este proyecto está inscrito en el Proyecto Palenque Global. La intención del archivo audiovisual es que sea creado por y para los mismos habitantes de la comunidad. Además, se hizo énfasis en que el archivo se asuma no solo como un centro de formación y documentación cultural, sino un lugar de encuentro y un instrumento utilizado por la escuela.

El encuentro se aprovechó para que los representantes de la lengua criolla del archipiélago manifestaran su dudas, necesidades e interés de crear un archivo del pueblo raizal, el representante del Archivo General de la Nación y la dirección de Comunicaciones les proporcionaron explicaciones generales y concertaron una reunión para las pautas específicas del inicio de un archivo en San Andrés y Providencia y Santa catalina. El conversatorio, culminó con la visita a las instalaciones del Archivo audiovisual, ubicado en la Casa de la Cultura.

A partir de las 7:00 pm, en la plaza de San Basilio de Palenque se organizó una seire de presentaciones culturales (video, danzas y canto) de la escuela de Danza Afro Oriki, Oriki Tabalá, Monasito ri Palenge, Escuela de Danza Batata; y canto por parte del grupo de Hip Hop palenquero y el Sexteto Tabalá. A estos asistieron gran número de habitantes y visitantes del pueblo, manifestando entusiasmo por las muestras culturales.

En la mañana del segundo día del encuentro, jueves 22 de mayo, se desarrolló la presentación d experiencias de traducción a las lenguas criollas, plenaria y conclusiones por parte de los Consejeros de lenguas criollas, hablantes palenqueros y raizales. Ésta se inició con la lectura de las conclusiones de las mesas de trabajo del primer día del encuentro.

La presentación de experiencias y debate fue iniciada por los consejeros de lengua Manuel Pérez (palenquero) y Juan Ramírez (Raizal).

En estas se llegó a las siguientes conclusiones:

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

- Se debe comenzar por apropiarse y traducir la constitución, decretos y leyes en relación con la protección a la diversidad etnolingüística, y tener mayor disposición frente a estos estamentos.
- Los Consejeros de lenguas son claves en estos procesos, pues deben presentar propuestas estratégicas que promuevan la preservación de la lengua y de todo su legado cultural.
- Los hablantes de la lengua creole, compartirán las experiencias del criollo de Palenque, para motivar a los Sanandresanos a trabajar sobre el vernáculo como constructor de la identidad.
- La necesidad de transmitir e involucrar a niños (as) y las nuevas generaciones en los procesos de luchas para perpetuar los trabajos que se están efectuando.
- Se requiere de una mayor documentación, investigación y enriquecimiento acerca los orígenes y ancestros, para fortalecer la identidad cultural, entre esto la lengua, puesto que es un medio para preservar la identidad cultural.
- Plantear una Academia de las lenguas criollas, donde exista la normatividad y Estandarización de los términos lingüísticos utilizados por esos vernáculos criollos.
- La urgencia de crear un colectivo de escritura de lenguas criollas, para que permanezca la lengua en el tiempo y no haya un olvido de las mismas.
- Proponer test regionales, para manejar, coordinar y coincidir en términos lingüísticos (ortografía, morfosintaxis y gramática).
- Es necesario e importante la gestión de un curso de traductores e intérpretes de lengua.
- Registrar las distintas expresiones culturales y estimular los procesos endógenos, pues la lucha debe comenzar desde la misma comunidad.

El encuentro culminó con las palabras de agradecimiento y estimulación de la representante de la Dirección de Poblaciones Lucía Calderón, la entrega del sencillo discográfico del grupo Tabalá y el retorno a Cartagena.

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

PROSPERIDAD
PARA TODOS

ASISTENTES:

Manuel Pérez Salinas. Asesor de lenguas nativas

Rafael Cassiani Cassiani. Fundador del sexteto tabala

Juan Ramírez Dawkins. Invitado y líder de San Andrés.

Bernardino Pérez Miranda. Asesor de lenguas nativas.

Miguel Obeso Miranda: Dinamiza procesos de etnoeducacion.

Concepción Hernández. Traductora del español en lengua palenquera, y rezandera

Samuel Robinson. delegado de san Andrés.

Ana Isabel Márquez Pérez. Antropóloga y hablante de criol

Bernardino Pérez herazo.

Enrique Márquez San Martin. Integrante del sexteto.

Rosaura Simarra.

Manuel Valdez.

Friedman Arturo herazo padilla. Gestor cultural y líder palenquero.

Dary luz Tejedor Simarra.

Edwin Valdés Torres.

John Lipski. Profesor de lingüística de EE.UU.

Yadelsy Cañate Díaz

Vicenta Pérez Miranda. Fundadora del programa de etnoeducacion en palenque.

Primitivo Estrada Valdez. Gestor de la medicina tradicional en palenque.

Morgan Julio Medrano. Profesor en palenque.

Dolores Martínez Cañate,

Cecilio Pérez Miranda.

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co



Certificado CO05



Certificado CO05



Certificado CO05



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Dulph Mitehell. Delegado de san Andrés, traductor y escritor

José Casseres estrada.

Cecilia Francis. Delegada de san Andrés, gestora cultural y presidenta de la asociación de mujeres afros.

Yamilet Wright. Delegada de San Adres y comunicadora social.

Aide Archbold. Delegada de san Andrés.

Rosalba Steele Pomare. Delegada de San Andrés y etnoeducadora.

Luz milena Rodríguez Márquez

Elida cañate Díaz. Artista palenquera y peinadora tradicional.

María salgado palenquera

Teresa Salgado.

Luz Mery Obeso Reyes.

Sebastián Salgado Reyes. Docente palenquero.

Melinda Dennis. Estudiantes de los Estados Unidos.

Daniel Magerman. Estudiante de los Estados Unidos.

Lorena Perrotti. Estudiante de Doctorado de los Estados Unidos.

Mary Beth Spang. Estudiante de los estados unidos.

Katine de los Ángeles Reyes Pacheco.

Rodolfo palomino. Representante legal del colectivo de comunicaciones kucha suto.

Viviana Cortez. Delegada del ministerio de cultura



Certificado CO05



Certificado CO05



Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 342 4100

www.mincultura.gov.co